

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 35

וְיֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים מֵאַבְנָתָם כִּי־אָמַרְתָּ לְעֵדָתֶךָ בְּעֵרֶב מִזְרָחָךְ וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה כַּאֲמָתָךְ כִּי־אָמַרְתָּ לְעֵדָתֶךָ בְּעֵרֶב מִזְרָחָךְ וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה כַּאֲמָתָךְ
Num35:1

אַנְתָּה תַּעֲשֶׂה כַּאֲמָתָךְ כִּי־אָמַרְתָּ לְעֵדָתֶךָ בְּעֵרֶב מִזְרָחָךְ וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה כַּאֲמָתָךְ
עַל־יְהוּדָה יְהוָה לְאָמָר:

1. **way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.**

Num35:1 Now **יְהוָה** spoke to Mosheh in the plains of Moab by the Yarden at Yerecho, saying,

<35:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχώ λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab para ton Iordanēn
And YHWH spoke to Moses upon the descent of Moab, by the Jordan,
kata Ierichō legōn
across from Jericho, saying,

בְּצֹר אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַנְךָ לְלוּיִם מִנְחָלָת אֲחִזָּתָם עָרִים לְשָׁבֵת
וּמְגֻרָּשׁ לְעָרִים סְבִיבֵתֵיכֶם תַּתְנוּ לְלוּיִם:
2

2. **tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'nath'nu laL'wiim minachalath 'achuzatham 'arim**
la shabed umig'rash le'arim s'bibotheyhem tit'nu laL'wiim.

Num35:2 Command the sons of Yisra'El that they give to the Lewiim cities to live in from the inheritance of their possession; and you shall give to the Lewiim pasture lands around the cities.

<2> Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ καὶ δώσουσιν τοῖς Λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσιν τοῖς Λευίταις,

2 Syntaxon tois huiois Israēl kai dōsousin tois Leuitais
Give orders to the sons of Israel! and they shall give to the Levites
apo tōn klērōn katascheseōs autōn poleis katoikein
from the lots of their possession cities to dwell in;
kai ta proasteia tōn poleōn kyklō autōn dōsousin tois Leuitais,
and the outskirts of the cities round about them you shall give to the Levites.

בְּהִיאוּ הַעָרִים לְהָם לְשָׁבֵת וּמְגֻרָּשֵׁיכֶם יְהוָה לְבַחֲמָתֶם
וְלִרְכָּשֶׁם וְלִכְלָל חִיתֶּם:
3

**3. w'hayu he`arim lahem lashabekh umig'r'sheyhem yih'yu lib'hem'tam
w'lir'kusham ul'kol chayatham.**

Num35:3 The cities shall be theirs to live in; and their pasture lands shall be for their cattle and for their herds and for all their beasts.

〈3〉 καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν.

3 kai esontai autois hai poleis katoikein,
And shall be for them the cities to dwell in.

kai ta aphorismata autōn
And their separation offerings of lands
estai tois ktēnesin autōn kai pasi tois tetraposin autōn.

shall be for their cattle and all their four-footed animals.

ד וּמְגֻרְשֵׁי הַעֲרִים אֲשֶׁר תָּתַנוּ לְלוּיִם מִקִּיר הַעִיר
וְחִיצָּה אֱלֹף אַמֵּה סְבִיב:

4. umig'r'shey he`arim 'asher tit'nu laL'wiim miqir ha`ir wachutsah 'eleph 'amah sabib.

Num35:4 The pasture lands of the cities which you shall give to the Lewiim shall be from the wall of the city outward a thousand cubits around.

«**4** καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις,
ἀπὸ τέχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πήχεις κύκλῳ.

4 kai ta sygkyrounta tōn poleōn, has dōsete tois Leuitais,

And the lands falling in with the cities, which you shall give to the Levites,

apo teichous tēs poleōs kai exō dischiliōus pēcheis kyklō;

shall be from the wall of the city and outwards two thousand cubits round about.

5. umadothem michuts la`ir 'eth-p'ath-qed'mah 'al'payim ba'amah

w'eth-p'ath-**negeb** 'al'payim ba'amah w'eth-p'ath-**yam** 'al'payim ba'amah

w'eth p'ath tsaphon 'al'payim ba'amah

w'ha`ir batawek zeh yih'yeh lahem mig'r'shey he`arim.

Num35:5 You shall measure outside the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits,

and on the north side two thousand cubits, with the city in the center.
This shall become theirs as pasture lands for the cities.

«5 καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πήχεις, καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων.

5 kai metrēseis exō tēs poleōs to klitos to pros anatolas
And you shall measure outside the city – the side the one towards the east –
dischiliious pēcheis kai to klitos to pros liba
two thousand cubits; and the side the one towards the south –
dischiliious pēcheis kai to klitos to
two thousand cubits; and the side the one
pros thalassan dischiliious pēcheis
towards the west – two thousand cubits;
kai to klitos to pros borran dischiliious pēcheis,
and the side the one towards the north – two thousand cubits;
kai hē polis meson toutou estai hymin kai ta homora tōn poleōn.
and the city between this shall be for you, and the adjoining areas of the cities.

וְאֶת הַעֲרִים אֲשֶׁר תַּהֲנֵן לְלוֹויִם אֵת שְׁשׁ־עָרִי הַמִּקְלָט
אֲשֶׁר תַּהֲנֵן לְנֵס שְׁמָה הַרְצָחָה
וְעַלְיָהֶם תַּהֲנֵן אֶרְבָּעִים וְשָׁתְּרִים עִירָה:

6. w'eth he`arim 'asher tit'nu laL'wiim 'eth shesh-`arey hamiq'lat
'asher tit'nu lanus shamah harotseach wa`aleyhem tit'nu 'ar'ba`im ush'tayim `ir.

Num35:6 The cities which you shall give to the Lewiim shall be the six cities of refuge, which you shall give for the manslayer to flee there and besides them you shall give forty-two cities.

«6 καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τὰς ἔξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς δώσετε φεύγειν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις.

6 kai tas poleis dōsete tois Leuitais,
And the cities which you shall give to the Levites are
tas hex poleis tōn phygadeutēriōn,
the six cities of the places of refuge,
has dōsete pheugein ekei tō phoneusanti,
which you shall give to flee there for the one man-slaying;
kai pros tautais tessarakonta kai duo poleis;
and in addition to these, forty two cities.

אֶלְעָמֵד וְאֶלְעָמֵד:

כָּל-הַעֲרִים אֲשֶׁר תַּתֵּן לְלוּיִם אֶרְבָּעִים וְשָׁמְנָה עִיר אַתְּחַזֵּן
וְאַתְּמִגְּשִׁיחַן:

7. **kal-he`arim** 'asher tit'nu **laL'wiim** 'ar'ba`im ush'moneh `ir 'eth'hen
w'eth-mig'r'sheyhen.

Num35:7 All the cities which you shall give to the Lewiim shall be forty-eight cities, them, and their pasture lands.

<7> πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις,
ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν.

7 pasas tas poleis dōsete tois Leuitais, tessarakonta kai oktō poleis,

All the cities which you shall give to the Levites are forty and eight cities,
tautas kai ta proasteia autōn.
these and their outskirts.

וְאַתְּמִגְּשִׁיחַן כָּל-הַעֲרִים אֲשֶׁר תַּתֵּן מִאַחֲזָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאַת הַרְבָּה תַּרְבֹּה
וּמֵאַת חָמֵט תִּמְעִיטוֹ אִישׁ כֹּפֵר נַחֲלָתוֹ
אֲשֶׁר יַגְּחַלוּ יִתְּן מַעֲרִיו לְלוּיִם: ב

8. **w'he`arim** 'asher tit'nu **me'achuzath b'ney-Yis'ra'El** **me'eth harab tar'bu**
ume'eth ham`at tam`itu 'ish k'phi nachalatho
'asher yin'chalu yiten me`arayu laL'wiim.

Num35:8 As for the cities which you shall give from the possession of the sons of Yisra'El, you shall increase from the many and you shall decrease from the few; each shall give some of his cities to the Lewiim according to his inheritance which he inherits.

<8> καὶ τὰς πόλεις, ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ,
ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω.
ἔκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἦν κληρονομήσουσιν,
δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις.

8 kai tas poleis, has dōsete apo tēs katascheseōs huiōn Israēl,
And the cities which you shall give from the possession of the sons of Israel,
apo tōn ta polla polla
from the ones having many shall be many;
kai apo tōn elattonōn elattō; hekastos kata tēn klēronomian autou,
and from the ones having less shall be less; each according to his inheritance
hēn klēronomēsousin, dōsousin apo tōn poleōn tois Leuitais.
which they shall allot, they shall give from the cities to the Levites.

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים שָׁמֵחַ לְאָמֵר:

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num35:9 Then ִאֵלָהּ spoke to Mosheh, saying,

<9> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

9 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

יְהֹוָה אֱלֹהִים כָּל-עַמּוֹד יְהֹוָה בְּבִירַת אֱלֹהִים
כִּי אַתֶּם עֲבָדִים אֶת-הַדְּבָרָה אֲשֶׁר-כֵּן:

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem

ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den 'ar'tsah K'na'an.

Num35:10 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,

When you cross the Yarden into the land of Kanaan,

<10> Λάλησον τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ

καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς Ὡμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν Χαναὰν

10 Lalēson tois huios Israēl kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel! and you shall say to them,

Hymeis diabainete ton Iordanēn eis gēn Chanaan

You are passing over the Jordan into the land of Canaan.

וְנִסְתַּפֵּח רְצַח מִפְּהַנְּפֵשׁ בְּשָׁגַנָּה:
וְאַתָּה קָרַתְּךָ לְכֶם עָרִים עַרְיוֹן מִקְלָט תְּחִיָּנָה לְכֶם
וְעַל שָׂעֵר אֶת-יַד-יְהוָה תְּבַרֵּא וְעַל שְׁמַךְ תְּבַרֵּא:

11. w'hiq'rithem lakem `arim `arey miq'lat tih'yeynah lakem

w'nas shamah rotseach makeh-nephesh bish'gagah.

Num35:11 then you shall select for yourselves cities to be your cities of refuge,
that the manslayer who has killed a soul through error may flee there.

<11> καὶ διαστελεῦτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν
φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως.

11 kai diasteleite hymin autois poleis;

And you shall draw apart to you for them cities;

phygadeutēria estai hymin

places of refuge they shall be to you

phygein ekei ton phoneutēn, pas ho pataxas psychēn akousiōs.

to flee there for the man-slayer; any one striking a soul unintentionally.

וְבָחוּ כִּי-לְכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט מִפְּנֵיכֶם:
וְאַתָּה תְּבַרֵּא כִּי-לְכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט מִפְּנֵיכֶם:

וְלֹא יָמֹת חֶרֶצֶת עַד-עַמְדוֹ לִפְנֵי הַעֲדָה לְמִשְׁפָט:

**12. w'hayu lakem he`arim l'miq'lat migo'el
w'lo' yamuth harotseach `ad-`am'do liph'ney ha`edah lamish'pat.**

Num35:12 The cities shall be to you as a refuge from the avenger, so that the manslayer shall not die until he stands before the congregation for trial.

¶**12** καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῶν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων, ἕως ᾧ στῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

12 kai esontai hai poleis hymin phygadeutēria

And they shall be cities for you as places of refuge

apo agchisteuontos to haima,

from the one acting as next of kin for blood,

kai ou mē apothanē ho phoneuōn,

that in no way should die **the one man-slaying**

heōs an stē enanti tēs synagōgēs eis krisin.

until whenever he should stand before the congregation for judgment.

יג וְהָעֲרִים אֲשֶׁר תַּתֵּן שָׁש־עֲרִי מִקְלָט תְּהִינָה לְכֶם:

13. w'he`arim 'asher titenu shesh-`arey miq'lat tih'yeynah lakem.

Num35:13 The cities which you shall give shall be your six cities of refuge.

καὶ αἱ πόλεις, ἃς δώσετε, τὰς ἐξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ύμῖν.

13 kai hai poleis, has dōsete, tas hex poleis,

And the cities which you shall appoint - the six cities -

phygadeutēria esontai hymin;

places of refuge shall be for you.

יד את שלוש הערים תתנו מעבר לירדן

14. 'eth sh'losh he`arim tit'nu me`eber laYar'den
w'eth sh'losh be`arim tit'nu b'erets k'na'an `areu mi'lat tib'yeun

Num35:14 You shall give three cities beyond the Yarden
and you shall give three cities in the land of Kanaan: they shall be cities of refuge

〈14〉 τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χανααν·

14 tas treis poleis dōsete en tō peran tou Jordanou

Three cities you shall appoint on the other side of the Jordan.

kaj tas treis poleis dōsete en gē Chanaan;

and three cities you shall appoint in the land of Canaan.

۱۵۰۹-۷۹۰۷-۳۳۷۷۳۴۶۲۸۷۳۶۷۴۹۷۳۷۹۶

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם וְתֹשֶׁב בְּתוֹכָם תְּהִינָּה שְׁשָׁה עֲרָבִים
 הָאֱלֹה לְמִקְלָט לְנוֹס שְׁמָה כָּל-מִקְה-נֶפֶשׁ בְּשָׁגָגָה:

15. lib'ney Yis'ra'El w'lager w'latoshab b'thokam tih'yeynah shesh-he`arim ha'eleh
I'miq'lat lanus shamah kal-makeh-nephesh bish'gagah.

Num35:15 These six cities shall be for refuge for the sons of Yisra'El,
 and for the alien and for the sojourner among them;
 that anyone who kills a soul through error may flee there.

<15> φυγάδιον ἔσται τοῖς οἰνοῖς Ισραὴλ, καὶ τῷ προστηλύτῳ
 καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται αἱ πόλεις αὗται
 εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως. --

15 phygadion estai tois huios Israēl,

A place of refuge they shall be to the sons of Israel.

kai tō proselytō kai tō paroikō tō en hymin esontai

And to the foreigner and to the sojourner among you shall be

hai poleis hautai eis phygadeutērion phygein ekei panti pataxanti psychēn akousiōs. --

these cities for a place of refuge to flee there to all striking a soul unintentionally.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם וְתֹשֶׁב בְּתוֹכָם תְּהִינָּה שְׁשָׁה עֲרָבִים 16
 טז וְאִם בְּכָלִי בְּרַצֵּל חַבְדָּל וְיִמְתָּה רָצָח הוּא מוֹת יוּמָת הַרְצָחָה:

16. w'im-bik'li bar'zel hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:16 But if he struck him down with an instruction of iron, so that he died,
 he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

<16> ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδῆρου πατάξῃ αὐτὸν, καὶ τελευτήσῃ,
 φονευτής ἔστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

16 ean de en skeuei sidērou pataxē auton,

And if by an item of iron one should strike him,

kai teleutēsē, phoneutēs estin;

and he should come to an end – that one is a murderer –

thanatō thanatousthō ho phoneutēs.

unto death let be put to death the murderer!

יְהוָה אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם וְתֹשֶׁב בְּתוֹכָם תְּהִינָּה שְׁשָׁה עֲרָבִים 17
 יְהוָה אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם וְתֹשֶׁב בְּתוֹכָם תְּהִינָּה שְׁשָׁה עֲרָבִים
 וְיִמְתָּה רָצָח הוּא מוֹת יוּמָת הַרְצָחָה:

17. w'im b'eben yad 'asher-yamuth bah hikahu
wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:17 If he struck him down with a stone in the hand, by which he shall die in it,
 and he dies, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

<17> ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρός, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτὸν,

καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

17 ean de en lithō ek cheiros, en hō apothaneitai en autō,

And if by a stone from the hand in which one should die by it,

pataxē auton, kai apothanē,

then the one who should strike him, even he should die,

phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneutēs.

he is a murderer – unto death let be put to death the murderer!

בְּעֵלֶב וְעַלְמָנִי תְּמִימָה בְּזַהֲבָב
בְּזַהֲבָב אֲשֶׁר-זָרָב אֲשֶׁר-זָרָב
וְיָמָת רְצַחַן הוּא מוֹת יְמִתָּהָרְצַחַן:

18. 'o bik'li `ets-yad 'asher-yamuth bo hikahu
wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:18 Or if he struck him with a instrument of wood in the hand,
by which he might die in it, and he dies he is a murderer;
the murderer shall surely be put to death.

<18> ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὐδὲ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

18 ean de en skeuei xylinō ek cheiros,

And if by an item of wood from his hand

ex hou apothaneitai en autō, pataxē auton,

of which one should die by it, as he should strike him,

kai apothanē, phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneutēs.

and one should die, he is a murderer – unto death shall die the murderer!

רְצַחַן הַדָּם הוּא יָמִית אֶת-הָרְצַחַן בְּפֶגֶעַ-בָּו הוּא יָמִיתָהָרְצַחַן:

19. go'el hadam hu' yamith 'eth-harotseach b'phig`o-bo hu' y'mithenu.

Num35:19 The blood avenger himself shall put the murderer to death;
he shall put him to death when he meets him.

<19> ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα·

ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ, οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτόν.

19 ho agchisteuōn to haima, houtos apoktenei ton phoneusanta;

The one acting as next of kin for blood, this one shall kill the one man-slaying;

hotan synantēsē autō, houtos apoktenei auton.

whenever he meets him, this one shall kill him.

כְּוָאָמֵד בְּשָׂנָאָה יְהִי הַפְּנֵי אָז-הַשְּׁלֵיךְ עַלְיוֹ בְּצִדְקָה וְיָמָת:

20. w'im-b'sin'ah yeh'daphenu 'o-hish'lik `alayu bits'diah wayamoth.

Num35:20 If he pushed him of hatred, or threw at him by lying in wait and he dies,

〈20〉 ἐὰν δὲ δι’ ἔχθραν ὥστη αὐτὸν καὶ ἐπιρρύψῃ ἐπ’ αὐτὸν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ,

20 ean de di' echthran ōsē auton kai epirripsē ep' auton
And if through hatred he should thrust him through or should cast upon him
pan skeuos ex enedrou, kai apothanē,
any item by ambush, and he should die,

**כִּאּוֹ בְּאֵיבָה הַקְּבָחָה בְּיָדוֹ וְיִמְתָּ מָות-יוֹמָת הַמְּפֻכָּה
רֶצֶחֶת הוּא גָּאֵל הַדָּם יְמִית אֲתִ-הַרְצָחָה בְּפָגָעָו-בוֹ:**

21. 'o b'eybah hikahu b'yado wayamoth moth-yumath hamakeh rotseach hu' qo'el hadam yamith 'eth-harotseach b'phiq' `o-bo.

Num35:21 or if he struck him down with his hand in enmity, and he dies, the one who struck him shall surely be put to death, he is a murderer; the blood avenger shall put the murderer to death when he meets him.

<21> Ἡ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρί, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων· ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντῆσαι αὐτῷ. --

21 ē dia mēnin epataxen auton tē cheiri,
or through vehement anger he strikes him by the hand,
kai apothanē, thanatō thanatousthō ho pataxas,
and he should die – to death let be put to death the one striking,
phoneutēs estin; thanatō thanatousthō ho phoneuōn;
he is a murderer! let the murderer to death let be put to death:

no agchisteuon to haima
The one acting as next of kin for blood
apoktenei ton phoneusanta en tō synantēsai autō. --
shall kill the one man-slaving in the meeting up with him.

אָוֹ-חַשְׁלִיךְ עַלְיוֹ כָּלִ-כָּלִי בֶּלֶא צְדִיכָה:
כְבָ וְאַמְ-בִּפְתֻעַ בְּלָא-אִיבָה הַדְבָרָו

22. w'im-b'phetha` b'lō-'eybah hadapho 'o-hish'lik `alayu kal-k'li b'lō' ts'diah.

Num35:22 But if he pushed him suddenly without enmity, or threw any instrument at him without lying in wait.

¶ 22 ἐὰν δὲ ἔξαπινα οὐ δι’ ἔχθραν ὥση αὐτὸν
ἢ ἐπιρρύψῃ ἐπ’ αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἔξ ἐνέδρου

22 ean de exapina ou di' echthran ōsē auton
But if suddenly, not by hatred he should thrust him through,
ē epirripsē ep' auton pan skeuos ouk ex enedrou

or cast upon him any item, not from ambush,

בְּלֹא בְּכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יִמּוֹת בָּה בֶּלְאָרוֹת וַיַּפְלֵל עַלְיוֹ
וַיִּמְתֵּן וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מַבְקֵש רָעָתָה:

23. 'o b'kal-'eben 'asher-yamuth bah b'lo' r'oth wayapel `alayu
wayamoth w'hu' lo'-oyeb lo w'lo' m'baqesh ra`atho.

Num35:23 or with any stone by which he dies in it, without seeing,
and has caused it to fall upon him, and he dies, and he is not his enemy,
or seeking his injury,

<23> ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν φάποθανεῖται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔχθρος αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν,

23 ē panti lithō, en hō apothaneitai en autō, ouk eidōs, kai epipesē ep' auton,
or any stone in which he shall die by it, not knowing, and he should fall upon him,
kai apothanē, autos de ouk echthros autou ēn oude zētōn kakopoiēsai auton,
and he should die, but he not his enemy was, nor seeking to do evil against him;

בְּדַרְשְׁבָתוֹ הַעֲדָה בֵּין הַמִּפְּכָה
וּבֵין גָּאֵל הַדָּם עַל הַמְּשֻׁפְטִים הָאֱלֹהִים:

24. w'shaph'tu ha`edah beyn hamakeh ubeyn go'el hadam `al hamish'patim ha'eleh.

Num35:24 then the congregation shall judge between the slayer
and the blood avenger according to these ordinances.

<24> καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα,

24 kai krinei hē synagōgē ana meson tou pataxantos
then shall judge the congregation between the one striking
kai ana meson tou agchisteuontos to haima kata ta krimata tauta,
and between the one acting as next of kin for blood, according to these cases.

כְּה וְחַצִּילוּ הַעֲדָה אֶת־הַרְצָחָה מִינֶּד גָּאֵל הַדָּם
וְהַשִּׁיבוּ אֶתְּנָס שְׁמָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס שְׁמָה
וַיֵּשֶׁב בָּה עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־מִשְׁחָה אֶתְּנָס בְּשָׁמֶן הַקְדֵּשָׁה:

25. w'hitsilu ha`edah 'eth-harotseach miyad go'el hadam
w'heshibu 'otho ha`edah 'el-ir miq'lato 'asher-nas shamah
w'yashab bah `ad-moth hakohen hagadol 'asher-mashach 'otho b'shemen haqodesh.

Num35:25 The congregation shall deliver the manslayer from the hand of the blood avenger, and the congregation shall restore him to his city of refuge to which he fled there; and he shall live in it until the death of the high priest, he who was anointed with the holy oil.

<25> καὶ ἔξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ, οὗ κατέφυγεν, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἵερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἑλαίῳ τῷ ἀγίῳ.

25 kai exeleitai hē synagōgē ton phoneusanta

And shall rescue the congregation the one man-slaying

apo tou agchisteuontos to haima,

from the one acting as next of kin for blood;

kai apokatastēsousin auton hē synagōgē

and shall restore him the congregation

eis tēn polin tou phygadeutēriou autou, hou katephygen,

into the city of his place of refuge, of which he took refuge;

kai katoikēsei ekei, heōs an apothanē ho hiereus ho megas,

and he shall dwell there until whenever should die the priest great,

hon echrisan auton tō elaiō tō hagiō.

whom they anointed him oil with the holy.

בְּוֹאָמַר־יִצְאָה יָצָא הַרְצָחָה אֶת־גָּבוֹל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שְׁמַה:
26. w'im-yatso' yetse' harotseach 'eth-g'bul `ir miq'lato 'asher yanus shamah.

Num35:26 But if the manslayer at any time goes

from the border of his city of refuge to which he may flee there,

<26> ἐὰν δὲ ἔξοδῷ ἔξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ,

26 ean de exodō exelthē

But if by an exit should come forth

ho phoneusas ta horia tēs poleōs,

from the one man-slaying the borders of the city

eis hēn katephygen ekei,

in which he took refuge there,

בְּזַמְצָא אֲתָה גַּאל הַקּוֹם מְחִיז לְגֻבוֹל עִיר מִקְלָטוֹ
וְרָצָח גַּאל הַקּוֹם אֶת־הַרְצָחָה אֵין לוֹ ذָמָן:
27. umatsa' 'otho go'el hadam michuts lig'bul `ir miq'lato
w'ratsach go'el hadam 'eth-harotseach 'eyn lo dam.

Num35:27 and the blood avenger finds him outside the border of the city of his refuge, and the blood avenger kills the manslayer, there shall be no blood guiltiness for him;

<27> καὶ εὕρῃ αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα

ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ
καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστιν.

27 kai **heurē** auton ho agchisteuōn **to haima**
and should find him the one acting as next of kin for **blood**
exō tōn horiōn tēs poleōs kataphygēs autou
outside the borders of the city of his refuge,
kai **phoneusē** ho agchisteuōn **to haima** ton phoneusanta,
and should slaughter the one acting as next of kin for **blood** the one man-slaying,
ouk enochos estin;
not liable is he?

כְּחַכְמִי בָּעֵיר מִקְלָטָו יָשֶׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדָל
וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדָל יָשֻׁב חֶרֶצָה אֶל־אֶרֶץ אֲחַזָּתָה:

28. **ki b'ir miq'lato yesheb `ad-moth hakohen hagadol**
w'acharey moth hakohen hagadol yashub harotseach 'el-'erets 'achuzatho.

Num35:28 because he should have remained in his city of refuge
until the death of the high priest. But after the death of the high priest the manslayer
shall return to the land of his possession.

〈28〉 ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικείτω, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἵερεὺς ὁ μέγας,
καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἵερα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας
εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

28 en gar tē polei tēs kataphygēs katoikeitō, heōs an apothanē ho hiereus ho megas,
For in the city of his refuge let him dwell until should die priest the great!
kai meta to apothanein ton hierea ton megan epanastraphēsetai ho phoneusas
And after the dying of the priest great shall be able to return the one man-slaying
eis tēn gēn tēs katascheseōs autou.
unto the land of his possession.

כְּטַוְהָרִי אֶלְהָ לְכֶם לְחַקָּת מְשֻׁפְט בְּכָל מַוְשְׁבָתֵיכֶם:
29. **w'hayu 'eleh lakem l'chuqath mish'pat l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.**

Num35:29 These things shall be for a statute of judgment to you
throughout your generations in all your dwellings.

〈29〉 καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος
εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. --

29 kai estai tauta hymen eis dikaioma krimatos
And these things shall be to you for an ordinance of judgment
eis tas geneas hymon en pasais tais katoikiais hymon. --
unto your generations in all your dwellings.

אַתָּה-תִּשְׁאַל אַתָּה-תִּשְׁאַל וְלֹא-תַּשְׁאַל 30

אַתָּה תְּמִימֹן כִּי־בְּלֵד עַל־נֶפֶשׁ
 לְכָל־מִקְהָנֶפֶשׁ לְפִי עֲדִים יַרְצָח אֶת־הָרְצָח
 וְעַד אֶחָד לְאֶינְעָנָה בְּנֶפֶשׁ לְמוֹת:

30. kal-makeh-nephesh l'phi `edim yir'tsach 'eth-harotseach w`ed 'echad lo'-ya`aneh b'nephesh lamuth.

Num35:30 If anyone kills a soul, the murderer shall be put to death at the mouth of witnesses, but one witness shall not testify against a soul, to die.

κερατίσας ψυχήν, διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα,
 καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν.

30 pas pataxas psychēn, dia martyron

Every one striking a soul, with witnesses,
 phoneuseis ton phoneusanta,
 you shall slaughter the one man-slaying;
 kai martys heis ou martyrēsei epi psychēn apothanein.
 and witness one shall not witness for a soul to die.

אַתָּה תְּמִימֹן כִּי־בְּלֵד עַל־נֶפֶשׁ
 לְכָל־מִקְהָנֶפֶשׁ לְפִי עֲדִים יַרְצָח אֶת־הָרְצָח
 אֲשֶׁר־הָיָה רָשָׁע לְמוֹת כִּי־מוֹת יוֹמָת:

31. w'lo'-thiq'chu kopher l'nephesh rotseach 'asher-hu' rasha` lamuth ki-moth yumath.

Num35:31 And you shall not take ransom for the soul of a murderer that he is condemned to die, but he shall surely be put to death.

καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος
 τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι· θανάτῳ γάρ θανατώθησεται.

31 kai ou lempsesthe lytra peri psychēs para tou phoneusantos
 And you shall not take ransoms for a soul from the one murdering –
 tou enochou ontos anairethēnai;
 the liable one being is to be done away with,
 thanatō gar thanatōthēsetai.
 for unto death he shall be put to death.

אַתָּה תְּמִימֹן כִּי־בְּלֵד עַל־נֶפֶשׁ
 לְכָל־מִקְהָנֶפֶשׁ לְפִי עֲדִים מִקְלָטוֹ לְשִׁיבָה
 בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן:

32. w'lo'-thiq'chu kopher lanus 'el-`ir miq'lato lashub lashebeth ba'arets `ad-moth hakohen.

Num35:32 You shall not take ransom for him to flee to the city of his refuge, that he may return to live in the land before the death of the priest.

32 οὐ λήμψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἵερεὺς ὁ μέγας.

32 ou lēmpsesthe lytra tou phygein

And you shall not take ransoms for the one fleeing

eis polin tōn phygadeutēriōn

into a city of the places of refuge,

tou palin katoikein epi tēs gēs, heōs an apothanē ho hiereus ho megas.

to again dwell in the land, until whenever should die the priest great.

לֹגְוָל אֶת-תְּחִנֵּף אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּם בָּה
כִּי הַדָּם הַיָּא יְחִנֵּף אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא אָרֶץ לֹא-יִכְפֶּר לְדָם
אֲשֶׁר שָׁפַךְ-בָּה כִּי-אָמַ בְּדָם שְׁבָכוֹ:

33. w'lo'-thachaniphu 'eth-ha'arets 'asher 'atem bah
ki hadam hu' yachaniph 'eth-ha'arets w'la'arets lo'-y'kupar ladom
'asher shupak-bah ki-'im b'dam shoph'ko.

Num35:33 So you shall not pollute the land in which you are in it;
for that blood pollutes the land and no ransom can be taken for the land for the blood
that is shed on it, except by the blood of him who shed it.

33 καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν, εἰς τὴν ὑμεῖς κατοικεῖτε.
τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἔξιλασθήσεται ἡ γῆ
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ’ αὐτῆς, ἀλλ’ ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος.

33 kai ou mē phonoktonēsēte tēn gēn, eis hēn hymeis katoikeite;
And in no way should you pollute with murder the land upon which you dwell;
to gar haima touto phonoktonei tēn gēn, kai ouk exilasthēsetai hē gē
for this blood pollutes by murder the land, and shall not be atoned the land
apo tou haimatos tou ekhythentos ep' autēs,
from the blood having been poured out upon it,
all' epi tou haimatos tou ekcheontos.
but it shall be upon the blood of the one pouring it out.

לֹד וְלֹא תְּטַמֵּא אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּם רַשְׁבִים בָּה אֲשֶׁר אָנִי
שָׁכַן בְּתוֹךְ-הָאָרֶץ כִּי אָנִי יְהוָה שָׁכַן בְּתוֹךְ-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כ

34. w'lo' th'tame' 'eth-ha'arets 'asher 'atem yosh'bim bah 'asher 'ani shoken b'thokah
ki 'ani Yahūwah shoken b'thok b'ney Yis'rā'El.

Num35:34 You shall not defile the land in which you live in it,
in the midst of which I dwell; for I קָדוֹשׁ am dwelling in the midst of the sons of Yisra'El.

«34» καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἐφ' ἃς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἃς ἔγὼ κατασκηνώσω ἐν ὑμῖν· ἔγὼ γάρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

34 kai ou mianeite tēn gēn, eph' hēs katoikeite ep' autēs,

And you shall not defile the land upon which you dwell upon it,

eph' hēs egō kataskēnōsō en hymin;

of which I should encamp among you.

egō gar eimi kyrios kataskēnōn en mesō tōn huiōn Israēl.

For I am YHWH encamping in the midst of the sons of Israel.